



高等职业教育“十二五”规划教材



实用药学英语

崔成红 主编



中国轻工业出版社 | 全国百佳图书出版单位

高等职业教育“十二五”规划教材

实用药学英语

Practical Pharmaceutical English

崔成红 主编

 中国轻工业出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

实用药学英语/崔成红主编. —北京: 中国轻工业出版社, 2015. 1
高等职业教育“十二五”规划教材
ISBN 978-7-5184-0080-5

I. ①实… II. ①崔… III. ①药理学-英语-高等职业教育-
教材 IV. ①H31

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2014) 第 285638 号

责任编辑: 王 朗 策划编辑: 江 娟 责任终审: 劳国强
版式设计: 王超男 封面设计: 锋尚设计 责任监印: 张 可

出版发行: 中国轻工业出版社 (北京东长安街 6 号, 邮编: 100740)

印 刷: 三河市万龙印装有限公司

经 销: 各地新华书店

版 次: 2015 年 1 月第 1 版第 1 次印刷

开 本: 720 × 1000 1/16 印张: 13

字 数: 252 千字

书 号: ISBN 978-7-5184-0080-5 定价: 25.00 元

邮购电话: 010-65241695 传真: 65128352

发行电话: 010-85119835 85119793 传真: 85113293

网 址: <http://www.chlip.com.cn>

Email: club@chlip.com.cn

如发现图书残缺请直接与我社邮购联系调换

141214J2X101ZBW

本书编委人员

主 编 崔成红（山东药品食品职业学院）

副主编 王艳红（山东药品食品职业学院）

郑 丹（山东药品食品职业学院）

贺秀婷（山东新华制药股份有限公司）

参 编（按姓氏笔画排序）

关 赢（黑龙江工程学院）

李 宁（山东药品食品职业学院）

张红贞（山东新华制药股份有限公司）

张颖因（山东药品食品职业学院）

侯桂兰（山东新华制药股份有限公司）

隋春宁（北京图灵文化发展有限公司）

主 审 王冠群（山东药品食品职业学院）

前言

随着我国对外开放程度的不断深入，中国医药行业对外合作和交流日趋增多，外资企业和中外合资企业方兴未艾，加上医药行业企业文献资料、仪器设备、法律法规等用英文表达的内容占据相当大的比重，需要大量懂专业英语的药学技术人员。教材是人才培养的基础，专业英语相对于公共英语而言，在表述内容、表达方式、词汇、短语等方面有着自身的特点，专业性强。为此，编者聘请企业专家参与，组织编写了与岗位工作内容对接的实用药学英语教材，可作为医药类高职高专及应用型本科药学相关专业学生用书，也可作为医药类企业药学技术人员培训或自学的教材。

本教材分为8个模块。内容包括：药品管理法规介绍（《中华人民共和国药品管理法》、药品生产质量管理规范简介、药品经营质量管理规范简介）、制药设备仪器介绍（药物分析仪器、药剂设备）、药物制造（化学合成、药物制剂）、专利（专利简介、专利说明书选读）、药品标准〔《英国药典》（BP）2014年版、《美国药典》（USP）37版、《欧洲药典》（EP）8.2增补版〕、药店英语对话（普通感冒对话、胃肠不适对话）、药品说明书简介（药品说明书选读）、其他。内容按照药品法规—生产—检验—使用的顺序进行编排。

本教材具有以下特色：

- （1）适用性 教材内容能适应药学相关专业教学工作的需要。
- （2）实用性 教材内容不仅理论观点正确，而且能理论联系实际，对接岗位需求，能够帮助学生提高分析问题、解决问题的能力，所学内容在以后的工作中能得以应用。
- （3）先进性 编写的教材能反映药品相关行业的新发展，无论是法规、还是药品标准，都是现行版；生产设备、分析仪器是企业实际使用的；专利文章所涉及的技术也是相应产品的新技术；模块8介绍的疫苗发展趋势、抗生素耐药性问题以及埃博拉病毒都是当前的热点话题。
- （4）校企合作 制药企业新药研发一线技术专家参与教材编写，实现教

材内容对接企业工作岗位内容。

另外本教材附有参考译文，课文、练习和阅读部分都提取了大量的词汇和短语，必要之处做了注释，为教师和学生提供参考和便利。

教材的各模块依据内容特点分为相应单元，其中前7个模块共计15个单元，模块8没有设单元，分为课文A、B、C三篇文章。单元1、单元8和单元9的课文A由崔成红编写，单元2、单元7由郑丹编写，单元3、单元4、单元10、单元11由王艳红编写、单元5由郑丹和贺秀婷共同编写，单元6由隋春宁编写，单元9的课文B由郑丹和王艳红共同编写，单元12由侯桂兰和张红贞共同编写，单元13、单元14和模块8的课文C由关赢编写，单元15由关赢和崔成红共同编写，模块8的课文A、B分别由张颖因和李宁编写。全书由崔成红统稿，山东药品食品职业学院英语教研室的王冠群主任担任主审。

本教材在编写过程中得到外语专家、山东新华制药股份有限公司研究院的多位技术专家、山东药品食品职业学院和黑龙江工程学院多位老师的热情支持和帮助，提供了相关资料和建议，在此表示衷心的感谢。

由于编者水平所限，不妥之处在所难免，恳请读者给予指正。编者将不胜感激。

编者

2014年10月

目 录

CONTENTS

Module 1

Introduction to Drug Administration Laws and Regulations

药品管理法规介绍

Unit 1 Drug Administration Law of the People's Republic of China

《中华人民共和国药品管理法》 1

Text A A Brief Introduction to Drug Administration Law of the People's Republic of China 1

参考译文 《中华人民共和国药品管理法》简介 4

Exercises 5

Supplementary Reading Chapter II Control over Drug Manufacturers 6

Text B Chapter III Control over Drug Distributors 9

参考译文 第三章 药品经营企业管理 11

Exercises 12

Supplementary Reading Chapter V Control over Drugs (Excerpts) 14

Unit 2 Introduction to GMP 药品生产质量管理规范简介 19

Text A Brief Introduction to China's GMP (2010 Revision) 19

参考译文 《药品生产质量管理规范(2010年修订)》简介 21

Exercises 22

Supplementary Reading Excerpts from EU GMP 24

Unit 3 Introduction to GSP 药品经营质量管理规范简介 26

Text A Brief Introduction to China's New GSP 26

参考译文 中国新版 GSP 简介 28

Exercises 30

Supplementary Reading	Section II Personnel Management	30
-----------------------	---------------------------------------	----

Module 2

Introduction to Pharmaceutical Equipment and Instruments

制药设备仪器介绍

Unit 4	Drug Analysis Instruments 药物分析仪器	33
Text	Operation Procedure for Agilent 7890A GC	33
参考译文	安捷伦气相色谱仪 GC 7890A 操作程序	35
Exercises		35
Supplementary Reading	Keyboard Function of Gas Chromatograph (Agilent 7890A GC)	36
Unit 5	Pharmaceutical Equipment 药剂设备	40
Text	Millrock Laboratory Series Freeze-Dryer	40
参考译文	美国 Millrock 实验室系列冻干机	42
Exercises		43
Supplementary Reading	Operating Manual Freeze-Dryer EPSILON 1 - 4/2 - 4LSC	44

Module 3

Drug Manufacturing

药物制造

Unit 6	Chemical Synthesis 化学合成	47
Text	The Synthesis of Aspirin	47
参考译文	阿司匹林的合成	51
Exercises		53
Supplementary Reading	Synthesis of Di-substituted Benzenes	54
Unit 7	Pharmaceutical Preparations 药物制剂	57
Text	Formulation and Evaluation of Mebendazole	57
参考译文	甲苯咪唑缓释片的制备及评价	59
Exercises		60
Supplementary Reading	Dosage Forms: Tablets	61

Module 4

Patents

专利

Unit 8 Introduction to Patents 专利简介	67
Text What Is a Patent	67
参考译文 什么是专利	69
Exercises	70
Supplementary Reading What Can Be Patented	71
Unit 9 Selected Readings in Patent Specification 专利说明书选读	73
Text A Synthetic Procedure for the Manufacture of Aspirin	
—Abstract and Example (Excerpts)	73
参考译文 阿司匹林的合成方法 (节选)	76
Exercises	77
Supplementary Reading Synthetic Procedure for the Manufacture of Aspirin	
—Detailed Description of the Invention	
(Excerpts)	78
Text B Prostaglandin Fat Emulsion, Method for Producing the Same,	
Method for Stabilizing the Same, and Emulsifying Agent	80
参考译文 前列腺素脂肪乳剂及其制造方法、稳定化方法及乳化剂	83
Exercises	84
Supplementary Reading Ibuprofen Chewable Table (Excerpts)	85

Module 5

Drug Standards

药品标准

Unit 10 British Pharmacopeia 2014 《英国药典》(BP) 2014 年版	89
Text Metronidazole Tablets	89
参考译文 甲硝唑片	92
Exercises	93
Supplementary Reading Ascorbic Acid Injection	94

Unit 11	United States Pharmacopoeia 37	《美国药典》(USP) 37 版	
	Text Ether		99
	参考译文 乙醚		103
	Exercises		105
	Supplementary Reading Aspirin		105
Unit 12	European Pharmacopoeia 8.2	《欧洲药典》(EP) 8.2 增补版	
	Text NIMODIPINE		110
	参考译文 尼莫地平		114
	Exercises		117
	Supplementary Reading DESLORATADINE		118

Module 6

Conversations Often Taking Place in a Pharmacy

药店英语对话

Unit 13	Common Cold	普通感冒对话	123
	Text Dialogues on the Common Cold		123
	参考译文 感冒情景对话		126
	Exercises		129
	Supplementary Reading Common Cold and Influenza		131
Unit 14	Upset Stomach	胃肠不适对话	134
	Text Dialogues on Upset Stomach		134
	参考译文 胃肠不适情景对话		138
	Exercises		141
	Supplementary Reading Heartburn and Peptic Ulcer		142

Module 7

Introduction to Package Inserts

药品说明书简介

Unit 15	Selected Readings in Package Inserts	药品说明书选读	
	Text Glyburide And Metformin HCl Tablets, GLUCOVANCE®		146
	参考译文 格列本脲盐酸二甲双胍片, 库鲁泛斯锭		150
	Exercises		152

Supplementary Reading	Package Insert: AP Loratadine 10 mg Tablets	153
-----------------------	---	-----

Module 8

Miscellaneous

其他

Text A	Introduction to Vaccines	171
参考译文	疫苗简介	174
Exercises		176
Supplementary Reading	The Trends of Vaccine Development	176
Text B	Introduction to Penicillin	178
参考译文	青霉素简介	180
Exercises		181
Supplementary Reading	Antibiotic Resistance Could Bring “End of Modern Medicine”	182
Text C	Ebola Virus Disease	184
参考译文	埃博拉病毒病	187
Exercises		189
Supplementary Reading	2014 West Africa Ebola Virus Outbreak	190
References	参考文献	193

Module 1

Introduction to Drug Administration Laws and Regulations

药品管理法规介绍

Unit 1

Drug Administration Law of the
People's Republic of China
《中华人民共和国药品管理法》

Text A

A Brief Introduction to Drug Administration Law of the People's Republic of China

The Drug Administration Law of the People's Republic of China (hereinafter referred to as "The Drug Administration Law"), adopted at the 7th Meeting of the Standing Committee of the Sixth National People's Congress on September 20, 1984, revised at the 20th Meeting of the Standing Committee of the Ninth National People's Congress on February 28, 2001, is promulgated by Jiang Zemin, President of the People's Republic of China (*Presidential Decree No. 45*) on that day, and shall go into effect as of December 1, 2001.

The Drug Administration Law contains the following 10 chapters:

Chapter I	General Provisions
Chapter II	Control over Drug Manufacturers
Chapter III	Control over Drug Distributors
Chapter IV	Control over Pharmaceuticals in Medical Institutions
Chapter V	Control over Drugs
Chapter VI	Control over Drug Packaging
Chapter VII	Control over Drug Pricing and Advertising
Chapter VIII	Inspection of Drugs
Chapter IX	Legal Liabilities
Chapter X	Supplementary Provisions

This Law is enacted to strengthen drug administration, to ensure drug quality and safety for human beings, to protect the health of people and their legitimate rights and interests in the use of drugs.

All institutions and individuals engaged in research, production, distribution, use, or drug administration in the People's Republic of China shall abide by this Law.

The terms used in this Law are defined as follows:

Drugs refer to articles which are used in the prevention, treatment and diagnosis of human diseases and intended for the regulation of the physiological functions of human beings, for which indications, usage and dosage are established, including Chinese crude drugs, prepared slices of Chinese crude drugs, traditional Chinese medicine preparations, chemical drugs substances and their preparations, antibiotics, biochemical drugs, radioactive pharmaceuticals, serum, vaccines, blood products and diagnostic agents.

Excipients refer to the vehicles and additives used for drug production and prescription dispensing.

Drug manufacturers refer to enterprises exclusively or partly engaged in drug production.

Drug distributors refer to enterprises exclusively or partly engaged in drug distribution.

New Words

abide	<i>vi.</i>	坚持,遵守	legitimate	<i>adj.</i>	合法的,法律认可的,正当的,合理的
additive	<i>n.</i>	附加剂	liability	<i>n.</i>	责任,法律责任
administration	<i>n.</i>	管理,行政管理;服法;用法	manufacture	<i>n.</i>	生产,制造;产品;制造业
adopt	<i>vt.</i>	正式通过,批准,采纳,采用		<i>vt. /vi.</i>	生产,制造;加工
agent	<i>n.</i>	代理人;代理商;药剂;作用物质	manufacturer	<i>n.</i>	制造商;生产企业
antibiotics	<i>n.</i>	抗生素	pharmaceutical	<i>adj.</i>	药学的;制药的;药用的;药物的
congress	<i>n.</i>	大会(尤指全国最高立法机关)		<i>n.</i>	药物,药品
contain	<i>vt.</i>	包含,含有;装有	preparation	<i>n.</i>	特别配制成的药物,制剂;制备
decree	<i>n.</i>	法令,判决	prescribe	<i>vt. /vi.</i>	规定;开处方,开药方
define	<i>vt.</i>	定义,标定	prescription	<i>n.</i>	处方,药方;处方上开的药
diagnosis	<i>n.</i>	诊断	promulgate	<i>vt.</i>	颁布,发布
diagnostic	<i>adj.</i>	诊断的	provision	<i>n.</i>	条文,条款,规定
	<i>n.</i>	诊断法	radioactive	<i>adj.</i>	放射性的;有辐射的
dispense	<i>vi.</i>	分配,分发;配药	regulation	<i>n.</i>	法规;规章;调节;管理
dispensing	<i>n.</i>	配药;调剂	revise	<i>vt.</i>	修订,订正,校订
distributor	<i>n.</i>	经销商;批发商	serum	<i>n.</i>	血清;浆液(复数 sera)
dosage	<i>n.</i>	剂量,用药量	term	<i>n.</i>	术语;学期;期限;条款
enact	<i>vt.</i>	制定(法律),通过(法案等)		<i>vt.</i>	把……叫作
excipient	<i>n.</i>	辅料,辅药	usage	<i>n.</i>	使用;用法
hereinafter	<i>adv.</i>	以下,在下文中	vaccine	<i>n.</i>	疫苗
indication	<i>n.</i>	适应证	vehicle	<i>n.</i>	赋形剂
institution	<i>n.</i>	(教育、医疗、慈善等)社会公共机构			

Expressions

abide by	遵守(法律、规定等)	biochemical drugs	生化药品
as of = as from	指某事物开始的时 间或日期	blood products	血液制品

chemical drugs substances	化学原料药	go into effect	生效,实施
Chinese crude drugs	中药材	prepared slices of Chinese crude drugs	中药饮片
diagnostic agents	诊断药品	prescription dispensing	调配处方
drug administration	药品管理;给药; 服药	radioactive pharmaceuticals	放射性药品
drug distributor	药品经营企业	refer to	提交;归(属)于;指 的是
drug manufacturer	药品生产企业	referred to as	简称;被称为……
drug substance	原料药	standing committee	常务委员会
engage in	从事(于),参加	usage and dosage	用法和用量
General Provision	总则		

参考译文

《中华人民共和国药品管理法》简介

《中华人民共和国药品管理法》(以下称《药品管理法》)于1984年9月20日第六届全国人民代表大会常务委员会第七次会议通过,已由中华人民共和国第九届全国人民代表大会常务委员会第二十次会议于2001年2月28日修订通过,修订后的《药品管理法》由前国家主席江泽民公布(主席令第45号),自2001年12月1日起施行。

新修订的《药品管理法》内容包括以下十章:

第一章 总则

第二章 药品生产企业管理

第三章 药品经营企业管理

第四章 医疗机构的药剂管理

第五章 药品管理

第六章 药品包装的管理

第七章 药品价格和广告的管理

第八章 药品监督

第九章 法律责任

第十章 附则

制定本法的目的是为了加强药品监督管理,保证药品质量,保障人体用药安全,维护人民身体健康和用药的合法权益。

在中华人民共和国境内从事药品的研制、生产、经营、使用和监督管理的单

位或者个人,必须遵守本法。

本法中所用术语的含义是:

药品,是指用于预防、治疗、诊断人的疾病,有目的地调节人的生理机能并规定有适应证或者功能主治、用法和用量的物质,包括中药材、中药饮片、中成药、化学原料药及其制剂、抗生素、生化药品、放射性药品、血清、疫苗、血液制品和诊断药品等。

辅料,是指生产药品和调配处方时所用的赋形剂和附加剂。

药品生产企业,是指生产药品的专营企业或者兼营企业。

药品经营企业,是指经营药品的专营企业或者兼营企业。

Exercises

I. Terms Matching

Directions: Match the Chinese terms with their English equivalents

- | | |
|-----------|------------------------------|
| 1. 药品管理 | A. chemical drugs substances |
| 2. 诊断疾病 | B. drug manufacturers |
| 3. 化学原料药 | C. diagnosis of diseases |
| 4. 药品生产企业 | D. drug administration |
| 5. 药品经营企业 | E. drug distributors |
| 6. 辅料 | F. vehicles |
| 7. 药品 | G. Chinese crude drugs |
| 8. 中药材 | H. pharmaceutical products |
| 9. 调配处方 | I. excipients |
| 10. 赋形剂 | J. prescription dispensing |

II. Answer the following questions

1. When did the Drug Administration Law of the People's Republic of China come into effect?
2. Who shall abide by this Law?
3. What do drugs refer to according to this Law?
4. What do excipients refer to according to this Law?
5. What do drug manufacturers refer to according to this Law?
6. What do drug distributors refer to according to this Law?

Supplementary Reading

Chapter II Control over Drug Manufacturers

Article 7 The establishment of a drug manufacturer shall be subject to approval by the local drug regulatory department of the people's government of the province, autonomous region or municipality directly under the Central Government and be granted the Drug Manufacturing Certificate, and, with the certificate, the manufacturer shall be registered with the administrative department for industry and commerce. No one may manufacture drugs without the certificate.

The valid term and the scope of manufacturing shall be indicated in the Drug Manufacturing Certificate. For renewal of the certificate on expiration, reexamination is required.

When giving approval to the establishment of a new manufacturer, the drug regulatory department shall see to it that, apart from the requirements specified by the provisions in Article 8 of this Law that should be met, the pharmaceutical development programs and policies formulated by the State for the pharmaceutical industry are conformed to and prevent duplicate construction.

Article 8 A drug manufacturer to be established shall meet the following requirements:

- (1) having legally qualified pharmaceutical and engineering professionals, and the necessary technical workers;
- (2) having the premises, facilities, and hygienic environment required for drug manufacturing;
- (3) having the institutions and personnel capable of quality control and testing for drugs to be produced and the necessary instruments and equipment; and
- (4) having rules and regulations to ensure the quality of drugs.

Article 9 Drug manufacturers shall conduct production according to the Good Manufacturing Practice for Pharmaceutical Products (GMP) formulated by the drug regulatory department under the State Council on the basis of this Law. The drug regulatory department shall inspect a drug manufacturer as to its compliance with the GMP requirements and issue a certificate to the manufacturer passing the inspection.

The specific measures and schedule for implementing the GMP shall be